

Categorías latinoamericanas para una mundialización intercultural

Carlos García-Bedoya M¹

Recepción: 09 de septiembre 2010 / Aprobación: 12 de mayo de 2011

Resumen

El mundo actual aparece crecientemente signado por la mezcla, superposición, imbricación y coexistencia de culturas. América Latina, con más de 500 años intensos de experiencia en este ámbito, ha procesado una consistente y rica reflexión sobre tal problemática, que si bien ha alcanzado relativamente escaso impacto en los debates académicos internacionales, resultaría sin duda de gran relevancia para el examen de este tema de creciente actualidad. En la presente exposición, centraremos nuestra atención en una de las categorías teóricas más interesantes elaboradas desde Latinoamérica en relación a dicha problemática: la noción de heterogeneidad, en especial tal como fue desarrollada en la obra del peruano Antonio Cornejo Polar. Se pasa revista luego a diversos autores peruanos y latinoamericanos que desde perspectivas a veces distintas pero en general complementarias con la de Cornejo Polar, han trabajado también la categoría de heterogeneidad.

Palabras Clave

Heterogeneidad / Antonio Cornejo Polar / Globalización / Interculturalidad / América Latina

1. Globalización y mundialización

La globalización suele ser entendida como un proceso de homogeneización planetaria. En el ámbito del conocimiento y del mundo académico se prete de afirmar la primacía de una razón única de raíz eurocéntrica. Frente al monologismo epistémico del centro, en un trabajo anterior propuse como alternativa una reconstrucción de la razón desde una epistemología dialógica intercultural.

1 Doctor en Literatura. Universidad de Pittsburgh. Profesor Principal, Departamento de Literatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Correo electrónico: cgarciabedoyam@unmsm.edu.pe

En la presente exposición parto retomando una importante distinción introducida por el brasileño Renato Ortiz. Para Ortiz, la globalización es una categoría aplicable a los ámbitos de la economía y la tecnología y supone en esos niveles procesos de homogeneización planetaria. En cambio, para el ámbito de la cultura prefiere hablar de mundialización, pues a pesar de tendencias uniformizadoras, sobre todo a nivel de las industrias culturales, el panorama planetario se caracteriza por la coexistencia conflictiva de lo diverso:

En la idea de globalización hay una connotación que nos sugiere cierta unicidad. Cuando hablamos de una economía global, nos referimos a una estructura única, subyacente a toda y cualquier economía. Los economistas pueden inclusive mensurar la dinámica de este orden globalizado por medio de indicadores variados: los intercambios y las inversiones internacionales. La esfera cultural no puede ser considerada de la misma manera. Una cultura mundializada no implica el aniquilamiento de las otras manifestaciones culturales, cohabita y se alimenta de ellas. La lengua es un ejemplo.²

Se trata entonces de entender el proceso de una mundialización intercultural no homogeneizadora. El mundo actual aparece crecientemente signado por la mezcla, superposición, imbricación y coexistencia de culturas. América Latina, con más de 500 años intensos de experiencia en este ámbito, ha procesado una consistente y rica reflexión sobre tal problemática, que si bien ha alcanzado relativamente escaso impacto en los debates académicos internacionales, resulta sin duda de gran relevancia para el examen de este tema de creciente actualidad. En la exposición que sigue, centraré mi análisis en categorías teóricas elaboradas desde América Latina y que pretenden aprehender tal diversidad cultural, en particular los fenómenos de mezcla, sincretismo o hibridación cultural. Se prestará aquí especial atención a la noción de heterogeneidad.

2. Un mundo de mezclas

“Las amalgamas planetarias que invaden nuestra vida cotidiana nos recuerdan que no estamos solos en el mundo de las ideas y que lo occidental ya no es ciertamente lo universal” afirma tajantemente Serge Gruzinski.³ A su vez, Edward Said apunta que “En parte a causa de la existencia de los imperios, todas las culturas están en relación unas con otras, ninguna es única y pura, todas son híbridas, heterogéneas, extraordinariamente diferenciadas

2 Ortiz, Renato. *Mundialización y cultura*. Bogotá: Convenio Andrés Bello, 2004, p.35.

3 Gruzinski, Serge. *El pensamiento mestizo*. Barcelona: Paidós, 2000, p.57.

y no monolíticas”⁴. Esta conclusión podría parecer aventurada para muchos, pues se ha interpretado la actual globalización en marcha como el triunfo de un proyecto de occidentalización del planeta: en sus versiones más optimistas, se habría alcanzado “el fin de la historia”. Los terribles “choques de civilizaciones” que marcan la actual escena mundial tornan problemática la insistencia en esa ingenua visión lineal y homogeneizadora de la globalización.

Por el contrario, en el marco del proceso de globalización “prolifera fenómenos que alteran nuestros puntos de referencia: la mezcla de las culturas del mundo, el multiculturalismo y los repliegues identitarios, que adoptan formas que van desde la defensa de las tradiciones locales hasta las expresiones más sanguinarias de la xenofobia y la limpieza étnica”⁵. En lugar de una globalización percibida como un proceso lineal de homogeneización planetaria, se torna evidente que “los intercambios económicos y mediáticos globales, así como los desplazamientos de muchedumbres, acercan zonas del mundo poco o mal preparadas para encontrarse”⁶: las mezclas, los mestizajes, las hibridaciones signan a una globalización conflictiva y heterogénea.

Sin embargo, se trata de una realidad mucho más compleja que la de una simple coexistencia de culturas diversas. Como anota García Canclini,

De un mundo multicultural -yuxtaposición de etnias o grupos en una ciudad o nación- pasamos a otro intercultural globalizado. Bajo concepciones multiculturales se admite la diversidad de culturas, subrayando su diferencia y proponiendo políticas relativistas de respeto que a menudo refuerzan la segregación. En cambio, interculturalidad remite a la confrontación y el entrelazamiento, a lo que sucede cuando los grupos entran en relaciones e intercambios.⁷

Es para analizar estas realidades globales (pero también en particular latinoamericanas) signadas por complejos y conflictivos procesos interculturales, que se recurrirá a nociones teóricas como la de heterogeneidad, que permiten dar cuenta no solamente de la coexistencia, sino también del conflicto.

Por mucho tiempo, visiones esencialistas obnubilaron la percepción de lo heterogéneo y lo híbrido, imponiendo enfoques unitarios de una particular cul-

4 Said, Edward. *Cultura e imperialismo*. Barcelona: Anagrama, 1996, p.31.

5 Idem., p.15.

6 García Canclini, Néstor. *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa, 2006, p.14.

7 Idem., p.14-15.

tura o sociedad. Especialmente poderosos fueron los idealismos nacionalistas que se proponían construir una imagen homogénea de la nación, reprimiendo todo aquello que no encajaba en la comunidad imaginada que ellos construían. Si se abordaba el problema de los contactos entre culturas, se los percibía como procesos unidireccionales, mediante los cuales una cultura más pujante, más moderna, o, en las versiones más duras, “superior”, subyugaba o distorsionaba a otras. Al situar al otro o al subalterno en una posición fija o pasiva, se persistía en la esencialización de lo diverso, situando a lo ajeno como bloque compacto cerradamente opuesto a lo propio. Incluso si eventualmente se consideraba al mestizaje, se lo entendía como proceso lineal que terminaba por producir una síntesis armónica y no conflictiva.

Enfoques metafísicos o lógicas de la no-contradicción obturaban la aptitud para aprehender superposiciones, cruces, imbricaciones. De allí la persistente influencia del positivismo, ciencia sin la menor conciencia de sus propios fundamentos epistemológicos, mitificación de un saber acrítico al servicio de la razón instrumental. Incluso en posturas teóricas más recientes es posible observar esta tendencia: la mayoría de los estructuralistas tendían a presentar una imagen armónica y coherente de las estructuras que estudiaban, fosilizándolas en un modelo.

Muy explicablemente, el pensamiento posestructuralista critica las visiones homogeneizadores, contribuyendo positivamente a la relativización de absolutos monolíticos. Sin embargo, su exaltación de la fragmentariedad y de la diseminación los conduce a abandonar el horizonte de la totalidad. Perdida la ilusión ingenua de una totalidad homogénea e inmediatamente dada, no parece en cambio legítimo renunciar a la totalidad como horizonte epistemológico, como marco que permite acercarse a una comprensión de las múltiples interrelaciones que configuran la vida social en el mundo moderno. La renuncia al horizonte de la totalidad implica asumir una incapacidad de conocimiento y de intervención social a niveles globales. Como bien dice García Canclini “Uno puede olvidarse de la totalidad cuando sólo se interesa por las diferencias entre los hombres, no cuando se ocupa también de la desigualdad”⁸. Conviene pues explorar opciones que permitan readecuar la categoría de totalidad, tal como lo hace Antonio Cornejo Polar al enfocar primero a la literatura peruana, y luego a la latinoamericana en tanto totalidad contradictoria,⁹ y por tanto no

8 García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo, 1989, p.25

9 Cornejo Polar, Antonio. “La literatura peruana: totalidad contradictoria”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. n.18, pp.37-50.1983. Idem., “Unidad, pluralidad, totalidad: El corpus de la literatura latinoamericana”. *Sobre literatura y crítica latinoamericanas*, pp.43-50.1982.

homogenizadora, no esencialista; o como en un terreno más específicamente filosófico lo hizo Karel Kosik,¹⁰ al enriquecer el concepto marxista de totalidad con algunos aportes de la fenomenología, articulando el concepto de totalidad concreta.

3. Categorías latinoamericanas para una mundialización intercultural

Aun países que ayer nomás pensaban ser paradigmas de HOMOGENEIDAD como Francia, Inglaterra o Alemania descubren hoy en día las mezclas de que están hechos o que han pasado a constituirlos. Y que la HETEROGENEIDAD se ha convertido en la norma lo muestra también la enorme cantidad de conceptos elaborados para captarla: transculturación, heterogeneidad, culturas híbridas, sociedades multiculturales, diglosia cultural, creolización... En verdad, a inicios del siglo XXI, pareciera que hemos pasado definitivamente de una visión homogénea a otra heterogénea de las sociedades contemporáneas, pese a las reacciones que esta visión provoca en los conservadores y en los partidarios de la pureza racial y cultural.¹¹

Por diversas vías y desde distintos rumbos, el pensamiento actual intenta dar cuenta de lo diverso, lo múltiple, lo contradictorio, reflexionar sobre lo diferente, lo heterogéneo, lo fragmentario. ¿Moda intelectual “posmoderna” o resultado de las tensiones socioeconómicas y culturales que van haciendo de este planeta una aldea global? Parece natural que en América Latina, espacio heteróclito si los hay, tales interrogaciones se tornen particularmente acuciantes. En América Latina, continente desgarrado por un violento choque de culturas, marcado a fuego por contrastes sociales, étnicos y culturales, los procesos de hibridación se hacen patentes con particular virulencia, lo que desde tiempos de la conquista ha hecho de ella espacio privilegiado de la reflexión interculturalista.

La noción de mestizaje fue por mucho tiempo la herramienta conceptual privilegiada a la que se recurría para dar cuenta de los fenómenos de diversidad y mezcla cultural en Nuestra América. Sin profundizar en las múltiples connotaciones raciales y culturales que implica este término, sus usos más habituales apuntaban a la idea de una síntesis armónica de nuestros múltiples componentes étnicos y culturales. Estos enfoques, marcados por la herencia de los nacionalismos decimonónicos, imaginaban a nuestros diversos países

10 Kosik, Karel. *Dialéctica de lo concreto*. México: Grijalbo, 1976.

11 Sobrevilla, David. “La heterogeneidad de la pintura peruana: los casos de Fernando de Szyslo, Jorge Eduardo Eielson, Tilsa Tsuchiya y Gerardo Chávez”. En: Higgins, James (ed.): pp.157-177, 2003.

como comunidades homogéneas, resultado de procesos de mestizaje que producirían a lo largo del tiempo una uniformización étnica y cultural de nuestros estados-nación, o incluso de toda América Latina en su conjunto. Quizá el pensador que sistematizó mejor estos planteamientos, agregando un peculiar toque mesiánico sobre el destino Latinoamericano, fue el mexicano José Vasconcelos en su clásico ensayo *La raza cósmica*, de 1925, cuyo subtítulo revelador es *Misión de la raza iberoamericana*. Sin embargo, más allá del vasto impacto de la noción de mestizaje en las más diversas vertientes del pensamiento latinoamericano, y su fuerte arraigo en el sentido común de los latinoamericanos, en las últimas décadas del siglo XX se fueron haciendo evidentes las múltiples limitaciones de esta noción y su escaso potencial explicativo. Por ello, se diseñaron varias categorías que intentan dar cuenta de las complejas y conflictivas articulaciones culturales que signan a esta América llamada Latina.

Así por ejemplo, Néstor García Canclini reflexiona sobre el carácter híbrido de las culturas latinoamericanas,¹² Ángel Rama examina los procesos de transculturación en la narrativa de la región,¹³ y Antonio Cornejo Polar analiza la heterogeneidad constitutiva de la novela indigenista andina.¹⁴ Las categorías introducidas por Rama, Cornejo Polar y García Canclini nos permiten acercarnos a una compleja problemática cuyas repercusiones trascienden las fronteras latinoamericanas y coinciden en la necesidad de diseñar una modernidad propia y no conformarse con una modernidad copia. Ya sea desde la perspectiva más específica de las literaturas ilustradas en diálogo con las culturas subalternas, o desde la más abarcadora de las múltiples manifestaciones artísticas y el campo general de la cultura, las categorías que introducen resultan altamente productivas.

Se ha desarrollado una amplia discusión teórica, tendiente en ocasiones a ahondar las diferencias entre los conceptos propuestos por estos tres autores, en algunos casos buscando ahondar las divergencias existentes y planteándolas casi como inconciliables. No interesa ahora profundizar en ese complejo debate. Puntualizo simplemente que en mi opinión propuestas como las de García Canclini, Rama y Cornejo Polar diseñan en lo fundamental un espacio de convergencia teórica en torno a los problemas de la diversidad latinoamericana. Entre los planteamientos de estos autores a mi entender más que oposiciones inconciliables existen cuestiones de énfasis: mientras que por mo-

12 García Canclini. *Culturas híbridas*. Op.cit.

13 Rama, Ángel. *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Siglo XXI, 1982.

14 Cornejo Polar, Antonio. "El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto socio-cultural", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.7-8, pp.7-21, 1978.

mentos García Canclini o Rama tienden a poner de relieve la posibilidad de síntesis armonizadoras, Cornejo Polar remarca constantemente la persistencia de la contradicción. A pesar de tales matizaciones, insisto en la necesidad de ahondar en las convergencias entre estas distintas propuestas.¹⁵

Desde todas estas aproximaciones, con sus diversos alcances, el pensamiento latinoamericano contribuye a diseñar una problemática que se hace cada vez más global. El posestructuralismo insiste en la fragmentación, en el estallido de los viejos absolutos, de las viejas compartimentaciones. Pero no se trata en realidad de una simple fragmentación, sino de que el estallido epistemológico ha dado lugar a nuevas mezclas, a realidades híbridas, heterogéneas o transculturales que no basta con deconstruir, sino que hay que aprehender desde categorías que puedan dar cuenta de la contradictoriedad y el conflicto.

4. La categoría de heterogeneidad y sus potencialidades heurísticas

Quiero centrar ahora la discusión en la categoría de heterogeneidad. Dentro de las contribuciones teóricas de Cornejo Polar, la categoría de heterogeneidad es tal vez la que goza de mayor aceptación en los medios especializados, pues es un concepto diseñado para enfrentar una problemática crucial, la de la diversidad y entrecruzamiento conflictivo de realidades sociales y culturales en el Perú y América Latina.

Cornejo Polar construye la categoría de heterogeneidad desde el estudio de un corpus subregional muy específico: la novela indigenista.¹⁶ El estudio

15 Véase mi trabajo "Transculturación, heterogeneidad, hibridez: algunas reflexiones". En Escajadillo (ed.): pp.79-87, 1998. En esa misma dirección van los planteamientos de Raúl Bueno en su estudio "Sobre la heterogeneidad literaria y cultural de América Latina", así como los de David Sobrevilla en "Transculturación y heterogeneidad: avatares de dos categorías literarias en América Latina". Igualmente, aunque con algunas reservas sobre el concepto de transculturación, los de Abril Trigo en su artículo "Shifting Paradigms: from Transculturation to Hybridity: A Theoretical Critique". Por último, el reciente libro de Song I. No vincula estrechamente dos de estas categorías. Cabe anotar además que en una de las últimas entrevistas que concedió, el propio Cornejo explicitó con suficiente claridad sus vínculos con los planteamientos de Rama: "en materias teóricas soy bastante flexible. De hecho he usado a veces 'heterogeneidad' como sinónimo de 'transculturación', pero me doy cuenta que son categorías distintas. Ahora yo no sería tan tajante como para decir que una y otra categoría son incompatibles; creo que en algunos puntos se cruzan y que ese cruce puede ser productivo. Cuando me distancio más del concepto de transculturación es cuando se le usa como una cobertura sofisticada del concepto de mestizaje, entendido éste como la resolución armónica de todos los conflictos que siguen existiendo en la realidad. No quiero dejar de mencionar que una de las buenas cosas que ha pasado en mi vida es mi entrañable amistad con Ángel. Lo sigo considerando el más importante crítico hispanoamericano moderno." (Victor R. Rivas, "En torno a la heterogeneidad: Diálogo con Antonio Cornejo Polar", p.10).

16 Sus planteamientos iniciales están formulados en el artículo "El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto socio-cultural". Op.cit.

de esta peculiar vertiente de la literatura “cultura”, “de élites” o “ilustrada”, en un país particularmente desgarrado, como el Perú, le permitió diseñar un marco conceptual para examinar otras manifestaciones textuales que presentaban rasgos homólogos. Una larga frecuentación de la narrativa indigenista, de un lado, y de las reflexiones de Mariátegui, del otro, lo llevaron a poner en cuestión uno de los tópicos recurrentes de la crítica sobre la narrativa indigenista: el de la autenticidad. Al reasumir la distinción mariáteguiana entre literatura indígena y literatura indigenista, constataba la impertinencia de evaluar en base a criterios de autenticidad o interioridad a escritores que por definición se situaban (a veces a pesar de su autoimagen) fuera del mundo indígena. El esfuerzo de escritores mestizos o criollos por representar en su obra un referente indígena determinaba la heterogeneidad constitutiva de su práctica literaria, heterogeneidad que podía ser procesada textualmente de distintos modos, incluyendo la posibilidad de un impacto de ciertos aspectos del referente sobre la escritura narrativa. Tanto la filiación sociocultural de los productores del indigenismo, al margen de su mayor o menor adentramiento en la realidad representada, como las formas genéricas empleadas (la novela), cuando no incluso el propio lenguaje utilizado, el español, lo mismo que el circuito de comunicación en el que se situaba, orientado a un público urbano, contrastaban con el referente, ese Otro indígena al que se intentaba re-presentar, en el sentido simbólico y político del término.

La tensión entre dos espacios sociales y culturales fuertemente contrastados (en el caso del indigenismo, el mundo campesino-andino y el urbano-criollo), introducía un factor perturbador en la tradición literaria ilustrada de raigambre occidental, al abrir las puertas a tradiciones ajenas, arraigadas centralmente en la oralidad. Cornejo rastrea esta peculiar variante del contacto intercultural, encontrando su primera manifestación latinoamericana en las crónicas de Indias, en las que el conquistador intenta traducir a sus categorías mentales ese nuevo mundo con el que se ha topado. Cornejo considera igualmente que la categoría de heterogeneidad puede ser fructífera para abordar fenómenos tales como la gauchesca, el yaraví melgarino, el negrismo antillano o el realismo mágico. Su análisis busca comprender cómo la literatura ilustrada se enriquece y complejiza en el diálogo con las culturas populares, cómo se sitúa en los cruces y conflictos de un espacio social desgarrado.

Pero en sus trabajos posteriores,¹⁷ Cornejo ya no se restringe a estas manifestaciones de lo que Raúl Bueno denomina heterogeneidad discursiva,¹⁸ sino

17 Ver en especial su fundamental libro: *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Lima: Horizonte, 1994.

18 Bueno, Raúl. “Sobre la heterogeneidad literaria y cultural de América Latina”. En: Mazzotti y Zevallos

que apunta a una problemática más abarcadora: la estructural heterogeneidad social y cultural de nuestras realidades peruanas y latinoamericanas, esa intrincadísima red de heterogeneidades que configura el rostro plural de Nuestra América. Así, el concepto de heterogeneidad implica de algún modo una toma de posición en el clásico debate sobre la identidad nacional peruana: un rechazo a visiones homogeneizadoras de nuestra identidad y una apuesta por un Perú intrínsecamente multifacético, que Cornejo expresó recogiendo las hoy tan repetidas frases de Arguedas sobre todas las sangres y todas las patrias.

Paso ahora a examinar los usos de la categoría de heterogeneidad por parte de otros estudiosos. Sería imposible considerar detenidamente a todos los investigadores que han aplicado el concepto de heterogeneidad, partiendo de las formulaciones de Cornejo, al estudio de obras, autores o corpus textuales muy diversos. Lo que sigue es por ello apenas un listado inevitablemente parcial. Algunos estudiosos han aplicado este concepto al estudio de textos coloniales: José Antonio Mazzotti a la discursividad criolla del Perú colonial,¹⁹ Song No a una crónica indígena peruana temprana, la Relación de Titu Cusi,²⁰ en tanto Raúl Marrero Fente aborda un poema épico cubano, Espejo de paciencia, de Silvestre de Balboa.²¹ Otros han examinado desde la perspectiva de la heterogeneidad la literatura negrista o afrolatinoamericana: Carlos Orihuela la obra del narrador peruano Antonio Gálvez Ronceros,²² Franklin Miranda Robles una novela del ecuatoriano Nelson Estupiñán²³ y Miguel Arnedo-Gómez la poesía negrista cubana.²⁴ Por su parte, varios investigadores han asediado desde esta perspectiva la obra de los que Rama denominó narradores de la transculturación: Friedhelm Schmidt estudia algunos cuentos de Juan Rulfo²⁵ y

(coord.): pp.21-36, 1996.

- 19** Véase: Mazzotti, José Antonio. "La heterogeneidad colonial peruana y la construcción del discurso criollo en el siglo XVII". En: Mazzotti, José Antonio y U. Juan Zevallos (coord.): pp.173-196. 1996. Idem. "Indigenismos de ayer: prototipos perdurables del discurso criollo". En: Moraña, Mabel (ed.): pp.77-101, 1998.
- 20** No, Song I. "La heterogeneidad suturada: Titu Cusi Yupanqui", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.62, pp.85-96, 2005.
- 21** Marrero Fente, Raúl. "Alegorías de la heterogeneidad cultural en Espejo de paciencia, de Silvestre de Balboa", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.55, pp.7-20, 2002.
- 22** Orihuela, Carlos. "La heterogeneidad negrista en la literatura peruana: el caso de Monólogo desde las tinieblas de Antonio Gálvez Ronceros" En: Mazzotti, José Antonio y U. Juan Zevallos (coord.): pp.173-196, 1996.
- 23** Miranda Robles, Franklin. "Mirada afrodescendiente de la heterogeneidad indígena en Los canarios pintaron el aire de amarillo de Nelson Estupiñán", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.65, pp.179-203, 2007.
- 24** Arnedo-Gómez, Miguel. "El concepto de las literaturas heterogéneas de Antonio Cornejo Polar y la poesía negrista cubana de los 1930", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.63-64, pp.87-103, 2006.
- 25** Schmidt-Welle, Friedhelm. "Heterogeneidad y carnavalización en tres cuentos de Juan Rulfo", *Revista*

Gracia María Morales Ortiz la producción de José María Arguedas.²⁶ Para cerrar este breve muestrario, mencionemos un trabajo de Sarah de Mojica sobre dos novelas portorriqueñas.²⁷

Quiero más bien examinar ahora, sin pretensión de exhaustividad, algunos otros planteamientos formulados por autores peruanos y latinoamericanos en torno a la noción de heterogeneidad, en diálogo explícito o implícito con las ideas de Cornejo Polar, que dan cuenta de algunas de las potencialidades teóricas de esta categoría. Ya hemos tomado en consideración en la exposición anterior los aportes de Raúl Bueno, que se ha esforzado por afinar y complementar las propuestas de Cornejo, esclareciendo sus alcances heurísticos.²⁸

Abordemos ahora las contribuciones de otros investigadores peruanos que trabajan también la categoría de heterogeneidad. Desde las ciencias sociales, Aníbal Quijano formula planteamientos convergentes con los de Cornejo Polar:

Determinadas sociedades se establecen como un orden de dominación entre grupos sociales portadores de universos culturales distintos estructuralmente, no sólo en cuanto a los elementos que las constituyen, a su modo de ordenamiento interno, sino también a su orientación valórico-cognitiva básica. Tal, por ejemplo, el caso de las sociedades coloniales en el territorio que hoy es América Latina, en las regiones andina y mesoamericana, o en ciertas sociedades africanas y asiáticas de la actualidad. En este proceso de dominación, las sociedades preexistentes fueron integradas y como resultado fueron emergiendo nuevas formaciones histórico-sociales cuya característica central, dentro de la problemática que aquí interesa, es la heterogeneidad estructural básica en todas las dimensiones, y de manera particular en la dimensión de la cultura.²⁹

de *Crítica Literaria Latinoamericana*, n.47, pp.227-246, 1998.

- 26** Morales Ortiz, Gracia María. “ ‘Heterogeneidad’ y ‘totalidad’, dos conceptos teóricos de Cornejo Polar aplicados a los textos de Arguedas”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.50, pp.187-197, 1999.
- 27** Mojica, Sarah de. “Sujetos híbridos en la literatura puertorriqueña: Daniel Santos y Yo-yo Boing. Literaturas heterogéneas y créoles”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.56, pp.187-203, 2002.
- 28** Sus trabajos principales están reunidos en el libro: Bueno, Raúl. *Antonio Cornejo Polar y los avatares de la cultura peruana*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2004.
- 29** Quijano, Aníbal. “Dominación y cultura. Lo cholo y el conflicto cultural en el Perú”. Lima: Mosca Azul, 1980, pp.27-28. El artículo “Dominación y cultura” se publicó originalmente en 1971, pero alcanzó más amplia difusión en el mencionado libro de 1980. Sobre el aporte de Quijano al estudio de la cultura, véase el trabajo de Ramón Pajuelo, “El lugar de la utopía. Aportes de Aníbal Quijano sobre cultura y poder”.

Como puede apreciarse, encontramos en el pensamiento de Quijano una distinción muy similar a la apuntada por Bueno, entre una heterogeneidad básica de la estructura social peruana (o latinoamericana) y una heterogeneidad más específicamente cultural (o literaria en el caso de Cornejo). Cabe anotar que en las ciencias sociales latinoamericanas, ya los teóricos de la CEPAL y los teóricos de la dependencia recurrieron a la noción de heterogeneidad estructural en su análisis de las realidades socioeconómicas latinoamericanas, pero es sin duda Quijano quien se proyecta hacia el examen de una heterogeneidad en el plano de la cultura. Destaca Quijano que fue Mariátegui el primero en conceptualizar a la sociedad peruana como heterogénea, coincidiendo en esto una vez más con Cornejo. Hay que reconocer sin duda el aporte fundamental de Quijano en la reivindicación de los planteamientos mariateguianos. Además de sus numerosos estudios sobre este autor, bastará recordar que fue Quijano quien preparó la primera selección de ensayos de Mariátegui que, en 1956, después de un largo silenciamiento, puso la obra del ilustre pensador al alcance de un nuevo y vasto público.³⁰

Por su parte, el filósofo David Sobrevilla, inspirándose directamente en las propuestas de Cornejo Polar, ha aplicado el concepto a otros ámbitos intelectuales. En un importante estudio,³¹ Sobrevilla aplica la categoría de heterogeneidad a la pintura peruana. Siguiendo en este caso muy de cerca el modelo empleado por Cornejo Polar en la literatura, Sobrevilla muestra en este trabajo “cómo se combinan los códigos precolombinos y occidentales en las pinturas de Szyslo, Eielson y Gerardo Chávez; los precolombinos, asiáticos y occidentales en la pintura de Tilsa Tsuchiya, y los de la cultura de élites y la cultura popular en la de Gerardo Chávez”³². Aquí, la noción de heterogeneidad no sólo permite explorar la articulación de distintos componentes de la cultura peruana (lo occidental, lo precolombino o lo asiático), sino también la que se produce entre sus distintas capas o estratos (cultura de élites/cultura popular), con una perspectiva también afín a la de García Canclini en su enfoque de la hibridez cultural.

En otro estudio, Sobrevilla aplica la categoría de heterogeneidad a la filosofía.³³ En este ámbito, el concepto de filosofías heterogéneas resulta en su

30 En la colección *Festivales del libro peruano*, publicada por Manuel Scorza. El volumen correspondiente es el 10: *José Carlos Mariátegui. Ensayos escogidos, Selección de Anibal Quijano y prólogo de Manuel Scorza*. Lima: Patronato del Libro Peruano

31 David Sobrevilla. “La heterogeneidad de la pintura peruana: los casos de Fernando de Szyslo, Jorge Eduardo Eielson, Tilsa Tsuchiya y Gerardo Chávez” En: Higgins, James (ed.): pp.157-177, 2003.

32 *Idem.*, p.89.

33 David Sobrevilla, “Las filosofías heterogéneas. Los casos de la filosofía en Nuestra América, en África y en Japón”. *Repensando la tradición de Nuestra América. Estudios sobre la filosofía en América Latina*.

opinión fundamental para el estudio del pensamiento filosófico no occidental. Sobrevilla parte de la distinción entre dos conceptos de filosofía: “un concepto estricto de la filosofía según el cual es el conjunto de preguntas y conocimientos filosóficos especializados o profesionales; y un concepto amplio de filosofía, conforme al cual es el conjunto de respuestas que se han dado a las grandes interrogantes que la humanidad se ha planteado”³⁴. En el sentido amplio, todas las culturas han producido un pensamiento filosófico, pero en el sentido estricto, académico, la filosofía es un discurso propio de la cultura occidental. Por ello, denomina filosofías heterogéneas a

las que se despliegan en el seno de culturas a las que no pertenecían originalmente como un elemento propio, sino que han llegado a ellas en un comienzo como una actividad importada. Se trata del resultado de un proceso por el que la cultura occidental ha entrado en contacto con otras culturas, casi siempre como consecuencia de la colonización promovida por Europa desde el siglo XVI.³⁵

En base a estas consideraciones, realiza una comparación entre las tradiciones filosóficas de América Latina, del África negra y del Japón, apuntando algunas semejanzas y diferencias. La conclusión final nos parece de gran importancia: plantea que “aunque el diálogo sur-sur no puede sustituir al diálogo norte-sur, también tiene su necesidad y sus enormes ventajas” y que por tanto “ha llegado la hora de iniciar el diálogo entre las filosofías heterogéneas”. Esta lectura propone una peculiar forma de apropiación del aporte universal, en este caso de Bajtín, desde los debates latinoamericanos y desde esfuerzos autónomos de teorización y elaboración conceptual.³⁶

En el ámbito latinoamericano, diversos esfuerzos han apuntado a explotar la productividad de la categoría teórica de heterogeneidad engarzándola con enfoques a primera vista divergentes. Françoise Pérus se propone “recoger dos nociones elaboradas en su momento por Antonio Cornejo Polar y Ángel Rama respectivamente, que tienen, como la noción bajtiniana de dialogismo, la virtud de buscar tender un puente entre la cultura –o mejor dicho las discontinuidades culturales- y la ficción narrativa”³⁷. Al establecer puentes entre

Lima: Banco Central de Reserva del Perú – Fondo Editorial, pp.73-91,1999.

34 Idem., p.73.

35 Idem., p.76.

36 Idem., p.89.

37 Pérus, Françoise. “El dialogismo y la poética histórica bajtinianos en la perspectiva de la heterogeneidad cultural y la transculturación narrativa en América Latina”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n. 42, pp.29-44, 1995, p.31.

las propuestas de Bajtín y nociones como heterogeneidad y transculturación, Pérus parte de una lectura de Bajtín divergente de la interpretación formalista que impuso el estructuralismo francés. Para ella, Bajtín es ante todo el creador de una poética histórica y desde esta óptica

la noción de dialogismo sienta ante todo la existencia de una zona fronteriza entre espacios socioculturales y sociolingüísticos diversos y relativamente inestables que obedecen a temporalidades disímiles, y cuyas delimitaciones y modalidades específicas de articulación histórica y literaria constituyen precisamente el objeto central del ‘principio dialógico’ bajtiniano.³⁸

Esta lectura propone una peculiar forma de apropiación del aporte universal, en este caso de Bajtín, desde los debates latinoamericanos y desde esfuerzos autónomos de teorización y elaboración conceptual.³⁹

Kemy Oyarzún, en un artículo titulado “Literaturas heterogéneas y dialogismo genérico sexual”, (y repárese una vez más en el recurso al concepto de dialogismo tomado de Bajtín), propone por su parte insertar la categoría de heterogeneidad en el marco de la teoría literaria feminista y los estudios de género. Apunta que la violencia epistémica “de la ciencia oficial de Occidente es en Nuestra América ante todo practicada en el terreno de las relaciones interculturales”, pero también mediante el “sistemático silenciamiento de las marcas genérico sexuales”, evidenciando así “los paradigmas etno y androcéntricos de la ciencia occidental”.⁴⁰ Señala que “la primera forma de diferenciación coercitiva en la historia de la humanidad fue la de los géneros sexuales. Consecuentemente, podríamos afirmar que la ‘primera’ heterogeneidad simbólica es también genérico-sexual”.⁴¹ Por tales razones, propone una “inflexión ginocrítica de las literaturas heterogéneas: frente a los diversos modos productivos que generan un texto específico, plantear la productividad genérico-sexual con criterios históricos, d[es]esencializadores”⁴².

38 Idem., p.34. Cabe anotar que esta lectura de Bajtín se aproxima a la propuesta por Gary Saul Morson y Caryl Emerson en su fundamental libro *Mikhail Bakhtin. Creation of a Prosaics*. Morson, Stanford: Stanford University Press, 1990.

39 El latinoamericanista alemán Friedhelm Schmidt también ha explorado las vinculaciones entre la noción de heterogeneidad y los planteamientos de Bajtín; véase su texto “Heterogeneidad, carnavalización y dialogismo intercultural”. Por su parte, Rita de Grandis ha establecido vinculaciones entre la teorización bajtiniana y la noción de hibridez desarrollada por García Canclini; véase su estudio “IncurSIONES en torno a hibridación: una propuesta para discusión. De la mediación lingüística de Bajtín a la mediación simbólica de García Canclini”.

40 Oyarzún, Kemy. “Literaturas heterogéneas y dialogismo genérico sexual”. En: Mazzotti y Zevallos (coord.): pp.81-98, 2004, p.83.

41 Idem., 94.

42 Idem., p.92.

Por último, Juan Poblete⁴³ utiliza el concepto de heterogeneidad para abordar el debate modernidad/posmodernidad en el contexto latinoamericano. Partiendo de las propuestas de Marshall Berman (que implican, como atinadamente lo observa, la idea de una sola forma de modernidad, y por ende de modernismo y modernización), retomando conocidos debates teóricos, en particular los planteamientos de Habermas o Foucault, y en diálogo permanente con autores como Brunner o García Canclini, llega a la siguiente conclusión: “desde la pos/modernidad, parece posible decir que la modernidad culmina en Latinoamérica en una ‘heterogeneidad multitemporal’ ya que lo moderno no desplazó a lo antiguo sino que lo transformó”.⁴⁴ La premisa que permite arribar a tal conclusión es la ya aludida “heterogeneidad básica”: “la heterogeneidad latinoamericana es el resultado de una modernización desigual que ha originado tanto proyectos contestatarios de descolonización cuanto estrategias de supervivencia, como la economía informal y el narcotráfico”⁴⁵.

En otros trabajos, el mismo Poblete aplica el concepto de heterogeneidad al estudio de la literatura latina en los Estados Unidos,⁴⁶ subrayando la complejidad de una producción discursiva articulada en el entrecruzamiento entre lenguas y culturas en conflicto. Afirma Poblete que

la mejor literatura latina se esfuerza por transformar la lectura multicultural monolingüe y en rigor monocultural norteamericana o nacional, en un verdadero encuentro intercultural en donde los resultados no hayan sido limitados a la traducción o asimilación uniformante de la diferencia o a su exotización puramente comercial, sino que permanezcan abiertos al cambio y a la verdadera experiencia de y en la otredad en un contexto globalizado.⁴⁷

Vale apuntar de paso que la categoría de totalidad contradictoria acuñada por Cornejo Polar parece particularmente útil para entender la compleja diversidad literaria de los Estados Unidos (que articula, además del mainstream literario, a las literaturas o sistemas literarios de latinos, afroamericanos, etc.).

43 Poblete, Juan. “Homogeneización y heterogeneización en el debate sobre la modernidad y la pos/modernidad”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.42, pp.115-130, 1995.

44 Idem., p.123.

45 Idem..

46 Ver: Poblete, Juan. “Literatura, heterogeneidad y migrancia transnacional”, *Nueva Sociedad*, n.201, pp.90-105, 2006. Idem., “Literatura, mercado y nación: la literatura latina en los Estados Unidos”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.69, pp.167-192, 2009.

47 Poblete, Juan. “Literatura, mercado y nación: la literatura latina en los Estados Unidos”, Op.cit., p.171.

Creo que este sintético repaso permite apreciar los múltiples desarrollos que ha posibilitado la categoría de heterogeneidad en el pensamiento peruano y latinoamericano, y espero que también vislumbrar sus potencialidades en los complejos debates internacionales a los que ya se ha aludido, posibilitando otra forma de recepción autónoma, desde América Latina, de los más diversos aportes teóricos internacionales.

En conclusión, como apunta García Canclini, hay ya consenso en

admitir la heterogeneidad de América Latina y la coexistencia de tiempos históricos diversos, que pueden articularse parcialmente pero no diluirse en algún estilo de globalización uniforme. La heterogeneidad multitemporal y multicultural no es un obstáculo a eliminar, sino un dato básico en cualquier programa de desarrollo e integración.⁴⁸

5. Reflexiones finales

Hemos apreciado anteriormente cómo se han tendido puentes entre el concepto bajtiniano de dialogismo y el de heterogeneidad. Cabe apuntar ahora sintéticamente cómo otras categorías planteadas por Cornejo Polar podrían insertarse dialógicamente en los debates teóricos mundiales. La categoría de totalidad contradictoria, acuñada por Cornejo Polar, evidencia sorprendentes homologías con la noción de polisistema desarrollada por el teórico israelí Itamar Even Zohar, a pesar de que estos dos estudiosos trabajaron por sendas muy diversas. Even-Zohar define a la literatura israelí como polisistema, articulación superior de varios sistemas diversos, en tanto Cornejo conceptúa a la literatura peruana como una totalidad contradictoria que articula varios sistemas literarios, el culto, el popular y el producido en lenguas indígenas. En ambos casos, esas nociones se pueden proyectar a otros ámbitos literarios nacionales o supranacionales. La noción de sistema que maneja Even-Zohar se asemeja mucho a la empleada más tempranamente por el brasileño Antônio Cândido en su clásico libro *Formação da literatura brasileira*, que sin duda a su vez incidió en la noción de sistema literario que emplearon tanto Ángel Rama como Antonio Cornejo Polar. También podríamos explorar ciertos paralelismos entre el estudioso israelí y el peruano en cuanto al concepto de heterogeneidad, ya que Even Zohar investiga sistemas heterogéneos. Bien valdría la pena explorar algunos usos de la noción de heterogeneidad más allá del

⁴⁸ García Canclini, Néstor. *Consumidores y ciudadanos. Conflictos multiculturales de la globalización*. México, Grijalbo, 1995, p.150.

campo intelectual latinoamericano, pero ello implicaría sobrepasar con mucho los limitados propósitos de esta exposición.

A su vez, el concepto de sujeto migrante, que estaba trabajando Cornejo en sus últimos textos, es un desarrollo esbozado a partir del mismo paradigma conceptual de la heterogeneidad.⁴⁹ Las potencialidades heurísticas de la categoría de sujeto migrante resultan sin duda evidentes en este planeta signado por desterritorializaciones y nomadismos, y ello torna aún más lamentable la prematura muerte de Antonio Cornejo Polar, cuando apenas estaba esbozando esa noción tan prometedora; sin embargo, las pistas trazadas posibilitan importantes desarrollos futuros, en diálogo con múltiples líneas de reflexión que vienen elaborando, desde sus peculiares experiencias y tradiciones intelectuales, investigadores de los más diversos rincones del globo.⁵⁰

Por último, en el contexto de los debates sobre globalización o mundialización cultural, en los últimos años ha cobrado inusitada vigencia la discusión sobre la posibilidad de reconceptualizar la literatura mundial, con enfoques que buscan trascender las limitaciones de la tradicional comparatística literaria.⁵¹ Para el abordaje de esta complejidad literaria de escala planetaria, es decir del sistema-mundo literario, pueden resultar de gran utilidad categorías latinoamericanas como las de heterogeneidad, sujeto migrante o totalidad contradictoria, que ayudan a abordar el estudio de la literatura mundial sin perder la visión de conjunto del sistema-mundo literario, pero posibilitando en ese marco un verdadero comparatismo dialógico intercultural.

Bibliografía

-
- 49 Véase: Cornejo Polar, Antonio. "Condición migrante e intertextualidad multicultural: el caso de Arguedas". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.42, pp.101-109,1995. Idem., "Una heterogeneidad no dialéctica: sujeto y discurso migrantes en el Perú moderno", *Revista Iberoamericana*, n.176-177, pp.837-844,1996.
- 50 Raúl Bueno ha sistematizado algunos aportes en torno a la noción de sujeto migrante. Ver sus artículos "Sujeto heterogéneo y migrante. Constitución de una categoría de estudios culturales" y "Heterogeneidad migrante y crisis del modelo radial de cultura", incluidos en su libro: *Antonio Cornejo Polar y los avatares de la cultura peruana*. Op.cit.
- 51 Sobre la repercusión de tales debates en América Latina, véase el volumen editado por Ignacio Sánchez Prado, *América Latina en la "literatura mundial"*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2006.

Arnedo-Gómez, Miguel. "El concepto de las literaturas heterogéneas de Antonio Cornejo Polar y la poesía negrista cubana de los 1930", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.63-64, pp.87-103, 2006.

Bueno, Raúl. *Escribir en Hispanoamérica. Ensayos sobre teoría y crítica literarias*. Lima-Pittsburgh: Latinoamericana Editores, 1991.

_____. "Sobre la heterogeneidad literaria y cultural de América Latina". En: Mazzotti y Zevallos (coord.): pp.21-36, 1996.

_____. *Antonio Cornejo Polar y los avatares de la cultura peruana*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2004.

Cândido, Antônio. *Formação da literatura brasileira; momentos decisivos*. São Paulo: Martins, 1959.

Cornejo Polar, Antonio. "El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto socio-cultural". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.7-8, pp.7-21,1978.

_____. *Sobre literatura y crítica literaria latinoamericanas*. Caracas: Ediciones de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela,1982.

_____. "La literatura peruana: totalidad contradictoria". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.18, pp.37-50,1983.

_____. "Los sistemas literarios como categorías históricas. Elementos para una discusión hispanoamericana", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.29, pp.19-25,1989.

_____. *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Lima: Horizonte, 1994.

_____. "Condición migrante e intertextualidad multicultural: el caso de Arguedas", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.42, pp.101-109, 1995.

- _____ “Una heterogeneidad no dialéctica: sujeto y discurso migrantes en el Perú moderno”, *Revista Iberoamericana*, n.176-177, pp.837-844,1996.
- _____ “Mestizaje e hibridez: los riesgos de las metáforas”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.47, pp.7-11, 1998.
- De Grandis, Rita. “Incursiones en torno a hibridación: una propuesta para discusión. De la mediación lingüística de Bajtin a la mediación simbólica de García Canclini”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.46, pp.37-51,1997.
- De Grandis, Rita y Zilà Bernd. *Unforeseeable Americas: Questioning Cultural Hybridity in the Americas*. Amsterdam - Atlanta: Rodopi, 2000.
- Escajadillo, Tomás G. (Editor). *Perfil y entraña de Antonio Cornejo Polar. Homenaje*. Lima: Amaru Editores, 1998.
- Even-Zohar, Itamar. “Polysystem Studies”, *Poetics Today*, XI, n.1, pp.1-268,1990.
- _____ Polisistemas de cultura (Un libro electrónico provisional). Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv, Cátedra de Semiótica, 2007. http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf
- García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo, 1989.
- _____ “Narrar la multiculturalidad”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.42, pp.9-20, 1995.
- _____ *Consumidores y ciudadanos. Conflictos multiculturales de la globalización*. México: Grijalbo, 1995.
- _____ “El debate sobre la hibridación”, *Revista de Crítica Cultural*, n.15, pp.42-47, 1997.
- _____ *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa, 2006.

García-Bedoya M., Carlos. "Apuntes fragmentarios sobre los estudios literarios latinoamericanos 1970-1992", *Revista Iberomericana*, n.164-165, pp.509-520, 1993.

_____ "Transculturación, heterogeneidad, hibridez: algunas reflexiones". En: Escajadillo (ed.): pp.79-87, 1998.

_____ "Los estudios culturales en debate: una mirada desde América Latina". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.54, pp.195-211, 2001.

_____ "¿Un testamento intelectual? Comentario a «Mestizaje e hibridez: los riesgos de las metáforas»". En: Schmidt-Welle, Friedhelm (ed.): pp.289-294, 2002.

Gruzinski, Serge. *El pensamiento mestizo*. Barcelona: Paidós, 2000.

Kosik, Karel. *Dialéctica de lo concreto*. México: Grijalbo, 1976 [1963].

Marrero Fente, Raúl. "Alegorías de la heterogeneidad cultural en Espejo de paciencia, de Silvestre de Balboa", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.55, pp.7-20, 2002.

Mazzotti, José Antonio. "La heterogeneidad colonial peruana y la construcción del discurso criollo en el siglo XVII". En: Mazzotti, José Antonio y U. Juan Zevallos (coord.): pp.173-196, 1996.

_____ "Indigenismos de ayer: prototipos perdurables del discurso criollo". En: Moraña, Mabel (ed.): pp.77-101, 1998.

Mazzotti, José Antonio y Juan Zevallos (coord.). *Asedios a la heterogeneidad cultural. Libro de homenaje a Antonio Cornejo Polar*. Filadelfia: Asociación Internacional de Peruanistas, 1996.

Miranda Robles, Franklin. "Mirada afrodescendiente de la heterogeneidad indígena en *Los canarios pintaron el aire de amarillo de Nelson Estupiñán*", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.65, pp.179-203, 2007.

Mojica, Sarah de. "Sujetos híbridos en la literatura puertorriqueña: Daniel Santos y Yo-yo Boing. Literaturas heterogéneas y créoles", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.56, pp.187-203, 2002.

Morales Ortiz, Gracia María. “ ‘Heterogeneidad’ y ‘totalidad’, dos conceptos teóricos de Cornejo Polar aplicados a los textos de Arguedas”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.50, pp.187-197, 1999.

Moraña, Mabel (ed.) *Indigenismo hacia el fin del milenio. Homenaje a Antonio Cornejo Polar*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 1998.

Morson, Gary Saul y Caryl Emerson. *Mikhail Bakhtin. Creation of a Prosaics*. Stanford: Stanford University Press, 1990.

No, Song I. “La heterogeneidad suturada: Titu Cusi Yupanqui”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.62, pp.85-96, 2005.

_____ *Cien años de contrahegemonía. Transculturación y heterogeneidad*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2008.

Orihuela, Carlos. “La heterogeneidad negrista en la literatura peruana: el caso de Monólogo desde las tinieblas de Antonio Gálvez Ronceros”, en Mazzotti, José Antonio y U. Juan Zevallos (coord.): pp.173-196, 1996.

Ortiz, Renato. *Mundialización y cultura*. Bogotá: Convenio Andrés Bello, 2004 [1994].

Oyarzún, Kemy. “Literaturas heterogéneas y dialogismo genérico sexual”. En: Mazzotti y Zevallos (coord.): pp.81-98, 1996.

_____ “Género y pluralismo: crítica heterogénea de las culturas latinoamericanas”. En: Schmidt-Welle, Friedhelm (ed.): pp.253-281, 2002.

Pajuelo, Ramón “El lugar de la utopía. Aportes de Aníbal Quijano sobre cultura y poder”. En: Daniel Mato (coord.): pp.225-234, 2002.

Pérus, Françoise. “El dialogismo y la poética histórica bajtinianos en la perspectiva de la heterogeneidad cultural y la transculturación narrativa en América Latina”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.42, pp.29-44, 1995.

Poblete, Juan. "Homogeneización y heterogeneización en el debate sobre la modernidad y la pos/modernidad", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.42, pp.115-130, 1995

_____ "Literatura, heterogeneidad y migrancia transnacional", *Nueva Sociedad*, n.201, pp.90-105, 2006.

_____ "Literatura, mercado y nación: la literatura latina en los Estados Unidos", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.69, pp.167-192, 2009.

Poupeney-Hart, Catherine. "Mestizaje 'I understand the reality, I just do not like the word:' Perspectives on an option". En: De Grandis, Rita y Zilà Bernd (ed.): pp.34-55, 2000.

Quijano, Aníbal. *Dominación y cultura. Lo cholo y el conflicto cultural en el Perú*. Lima: Mosca Azul, 1980.

_____ "La nueva heterogeneidad cultural de América Latina", *Hueso Húmero*, n.26, pp.8-33, 1990.

_____ "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina". En: Lander, Edgardo (comp.): pp.201-246, 2003.

Rama, Angel. "Los procesos de transculturación en la narrativa hispanoamericana". *Revista de Literatura Iberoamericana*, n.5, pp.203-234. Incluido en: *La novela en América Latina: Panoramas 1920-1980*. Xalapa: Universidad Veracruzana, Fundación Ángel Rama, 1974.

_____ *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Siglo XXI, 1982.

_____ "Literatura y cultura en América Latina". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.18, pp.7-35, 1983.

Rivas, Victor R. "En torno a la heterogeneidad: Diálogo con Antonio Cornejo Polar", *Lucero*, vol. 8, pp.5-12, 1997.

Said, Edward. *Cultura e imperialismo*. Barcelona: Anagrama, 1996.

Sánchez Prado, Ignacio (ed.) *América Latina en la "literatura mundial"*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2006.

Schmidt-Welle, Friedhelm. "Heterogeneidad y carnavalización en tres cuentos de Juan Rulfo", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.47, pp.227-246, 1998.

_____ "Heterogeneidad, carnavalización y dialogismo intercultural". En: Schmidt-Welle, Friedhelm (ed.): pp.235-25, 2002.

Sobrevilla, David. "Las filosofías heterogéneas. Los casos de la filosofía en Nuestra América, en África y en Japón". *Repensando la tradición de Nuestra América. Estudios sobre la filosofía en América Latina*. Lima: Banco Central de Reserva del Perú – Fondo Editorial, pp.73-91, 1999.

_____ "Transculturación y heterogeneidad: avatares de dos categorías literarias en América Latina", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n.54, pp.21-33, 2001.

_____ "La heterogeneidad de la pintura peruana: los casos de Fernando de Szyslo, Jorge Eduardo Eielson, Tilsa Tsuchiya y Gerardo Chávez". En: Higgins, James (ed.): pp.157-177, 2003

Trigo, Abril. "Shifting Paradigms: from Transculturation to Hybridity: A Theoretical Critique". En: De Grandis, Rita y Zilá Bernd (ed.): pp.85-111, 2000.

Abstract

The present world appears increasingly marked by the mixture, overlap and coexistence of cultures. Latin America, with over 500 years of intense experience in this field, has processed a consistent and rich reflection on such issues which, although relatively little impact has been achieved in international academic debates, it would undoubtedly be of great relevance to the consideration of this today growing topic. In this article, we will focus on one of the most interesting theoretical categories developed from Latin América in relation to this problem: the notion of heterogeneity, especially as developed in the work by Antonio Cornejo Polar. It reviews various Peruvian and Latin American authors that, from perspectives sometimes different but generally complementary to that of Cornejo Polar, have worked well the category of heterogeneity.

Keywords

Heterogeneity / Antonio Cornejo Polar / Globalisation / Intercultural / Latin América

Resumo

O mundo atual aparece crescentemente marcado pela mistura, superposição, imbricação e coexistência de culturas. América Latina, com mais de 500 anos intensos de experiências neste âmbito, processou uma experiência consistente e uma rica reflexão sobre esta problemática, que apesar de haver alcançado pouco impacto nos debates acadêmicos internacionais, seria sem dúvida de grande relevância para a análise deste tema de atualidade crescente. Na presente exposição, centraremos nossa atenção sobre uma das categorias teóricas mais interessantes elaboradas em América Latina com relação a tal problemática: a noção de heterogeneidade, em especial como foi desenvolvida na obra do peruano Antonio Cornejo Polar. Logo, se revisa a diversos autores peruanos e latino-americanos que desde perspectivas as vezes distintas, mas, em geral, complementarias as de Cornejo Polar, trabalharam também a categoria de heterogeneidade.

Palavras chave

Heterogeneidade / Antonio Cornejo Polar / Globalização / Interculturalidade / América Latina